

KO TE RĀTAPU TUARUA O TE AWENETI – B

ĪNOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua kaha rawa, atawhai hoki, kia kua tētahi mahi o tēnei ao e ārai i a rātou e hohoro nei ki te tūtaki i tāu Tamaiti, otirā, mā to mātou akoranga ki te whakaaronui o te rangi e tomo atu ai mātou ki tōna aroaro. E ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION
MĀORI VERSION PA HONE PĀPITA 1908

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti Ūpoko 40 ^{1-5, 9-11}
Our God has said, “Encourage my people! Give them comfort. Speak kindly to Jerusalem and announce: Your slavery is past; your punishment is over. I, the LORD, made you pay double for your sins.” Someone is shouting, “Clear a path in the desert! Make a straight road for the LORD our God. Fill in the valleys, flatten every hill and mountain. Level the rough and rugged ground. Then the glory of the LORD will appear for all to see. The LORD has promised this!” There is good news for the city of Zion. Shout it as loud as you can from the highest mountain. Don’t be afraid to shout to the towns of Judah, “Your God is here!” Look! the powerful LORD God is coming to rule with his mighty arm. He brings with him what he has taken in war, and he rewards his people. The LORD cares for his nation, just as shepherds care for their flocks. He carries the lambs in his arms, while gently leading the mother sheep. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 84 / 85

Wā: **E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ki a mātou tāu whakaoranga.** [Let us see, LORD, your mercy and give us your saving help.]

I will listen to you LORD God, because you promise peace to those who are faithful. You are ready to rescue anyone who worships you, so that you will live with us in all of your glory. *Wā:* **E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ki a mātou tāu whakaoranga.**

Love and loyalty will come together, goodness and peace will unite. Loyalty will sprout from the ground; justice will look down from the sky above. *Wā:* **E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ki a mātou tāu whakaoranga.**

Our LORD, you will bless us; our land will produce wonderful crops. Justice will march in front, making a path for you to follow. *Wā:* **E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ki a mātou tāu whakaoranga.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta tuarua nā Petera Ūpoko 3 ⁸⁻¹⁴
Dear friends, don’t forget that for the Lord one day is the same as a thousand years, and a thousand years is as one day. The Lord isn’t slow about keeping his promises, as some people think he is. In fact, God is patient, because he wants everyone to turn from sin and no one to be lost. The day of the Lord’s return will surprise us like a thief. The heavens will disappear with a loud noise, and the

heat will melt the whole universe. Then the earth and everything on it will be seen for what they are. Everything will be destroyed. So you should serve and honour God by the way you live. You should look forward to the day when God judges everyone, and you should try to make it come soon. On that day the heavens will be destroyed by fire, and everything else will melt in the heat. But God has promised us a new heaven and a new earth, where justice will rule. We are really looking forward to that. My friends, while you are waiting, you should make certain that the Lord finds you pure, spotless, and living in peace.

Te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

Areruia, areruia. Whakapaingia te huarahi o Ihowa Whakatikahia ngā ara mō to tātou Atua. Ka kitea e te ao katoa te whakaoranga o te Atua. Areruia

RONGO PAI

Maaka Ūpoko ¹¹⁻⁸
Ko te tūmatanga o te Rongo Pai a Hēhu Karaiti, a te Tama a te Atua. Rite tonu ki te mea i tuhituhia i roto i a Ihaia poropiti: Na, ka tonoa e ahau taku āhere i mua i tōu aroaro, māna e whakapai tōu ara ki mua i ā koe. He ro nō tētahi e karanga ana i te koraha: “Kia whakapai koutou i te huarahi o te Ariki, kia whakatika i ōna ara.” I te koraha a Hoane e iriiri ana, e kauwhau ana i te iriiringa ripeneta hei murunga hara. Na, ka haere atu ki ā ia te whenua katoa o Huria, me ngā tāngata katoa o Hiruharama, ā, iriiri ana e ia ki te awa o Horano, me te whāki anō rātou i ō rātou hara. Na, te kākahu o Hoane, he huruhuru kamera, ā, he whitiki hiako anō kei tōna hope: ā, tāna kai, he māwhitiwhiti, he honi nō te koraha. Ā, ka kauwhau ia, ka mea: ‘Kei te haere mai i muri i a au tētahi e kaha atu ana i a au, ekore ahau e tika ki te piko iho ki te wewete i te here o ōna hū. Ko ahau kua iriiri i a koutou ki te wai, māna ia e iriiri koutou ki te Wairua Tapu. Te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

GOSPEL

Mark Ch. ¹¹⁻⁸
This is the good news about Jesus Christ the Son of God. It began just as God has said in the book written by Isaiah the prophet: I am sending a messenger to get the way ready for you. In the desert someone is shouting, “Get the road ready for the Lord. Make straight the path for him!” So John the Baptist showed up in the desert and told every one, “Turn back to God and be baptised! Then your sins will be forgiven.” From all Judea and Jerusalem crowds of people went to John. They told how sorry they were for their sins, and he baptised them in the Jordan River. John wore clothes made of camel’s hair. He had a leather strap around his waist and ate grasshoppers and wild honey. John also told the people, “Someone more powerful is going to come. And I am not good enough even to stoop down and untie his sandals. I baptise you with water, but he will baptise you with the Holy Spirit. The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ

KO TE RÄTAPU TUARUA O TE AWENETI – B

ÏNOINGA MÖ TE KATO

E te Atua kaha rawa, atawhai hoki, kia kua tētahi mahi o tēnei ao e ārai i a rätou e hohoro nei ki te tütaki i tāu Tamaiti, otirā, mā to mätou akoranga ki te whakaaronui o te rangi e tomo atu ai mätou ki tōna aroaro. E ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mö äke äke. **Ämene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti Ûpoko 40^{1-5, 9-11}
"Whakamārietia, whakamārietia taku iwi" e ai tā to koutou Atua. Kōrero i runga i te whakamārie ki Hiruharama, karanga ki ä ia, kua mutu tana whawhai, kua murua tōna hē. I haere whakarua hoki tā te ringa o te Ariki ki ä ia hei utu mö öna hara katoa. He reo nō tētahi e karanga ana: "Whakapaia e koutou i te koraha te huarahi o te Ariki, whakatikatikahia i te tītōhea he aranui mö to tätou Atua. Ko ngā raorao katoa ka whakarewaina ake, ko ngā maunga katoa me ngā pukepuke, ka whakapāpakutia iho. Ko ngā wāhi kōpikopiko, ka meinga kia tika. Ko ngā wāhi taratara kia papatairite. Ka whakapuakina anō te korōria o te Ariki, ä, ka kite ngātahi ngā kikokiko katoa; he mea kōrero hoki tēnei nā te māngai o te Ariki. E koe, e te kaikawe o te rongo pai ki Hiona, e piki ki te maunga tiketike! E koe, e te kaikawe o te rongo pai ki Hiruharama, whakaarahia tōu reo, kia kaha, whakaarahia, kua hei wehi; kōrero atu ki ngā pä o Hura. Nana, to koutou Atua! Nana ka haere mai te Ariki te Atua i runga i te kaha, ka whakahaerea anō tōna kīngitanga e tōna ringa. Na, ko te utu möna kei ä ia anō, kei tōna aroaro te wāhi māna. Ka rite ki tā te hepara tāna whāngai i tāna kähui, ka whakaminea ngā reme e tōna ringa, ka hikitia ki tōna uma, ka äta ārahina ngā mea e whakangote ana. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 84 / 85

Wā. E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ki a mätou tāu whakaoranga.

Ka whakarongo ahau ki tā te Atua, e kōrero ai; nō te mea nō te rongomau āna kōrero ki tana iwi. Ina, he tata tonu tāna whakaoranga ki te hunga e wehi ana ki ä ia, kia noho ai te korōria ki to tätou whenua. *Wā. E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ...*

Kua tutaki te mahi tohu räua ko te pono; kua kihi ki a räua te tika me te rongomau. Ka tupu ake te pono i te whenua, ä, ka titiro iho te tika i te rangi. *Wā. E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ...*

Äe, ka homai e te Ariki te pai; ä, ka tukua mai öna hua e to tätou whenua. Ka haere te tika i mua i ä ia, hei whakatū i a tätou ki te ara o öna hikoinga. *Wā. E te Ariki, whakakitea mai tāu mahi tohu; tukua mai ...*

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta tuarua nā Hätö Petera. Ûpoko 3⁸⁻¹⁴
E äku tēina, kei kuare koutou e arohatia nuitia atu nei, ki tēnei mea kotahi: ki tā te Ariki he rä kotahi rite tonu ki ngā tau kotahi mano, ä, ngā tau kotahi mano rite tonu ki

te rä kotahi. Ekore te Ariki e whakaroa ki tāna kupu whakaari, me tā ētahi e whakaaro nei: ēngari e manawanui ana, he whakaaro ki a koutou, kähore hoki ia e pai kia ngaro tētahi, ēngari kia tahuri katoa mai ki te ripenetä. E puta mai ia te rä o te Ariki, anō he tāhae: ä, i taua rä ka pahemo atu ngā rangi, nui atu anō te haruru, ka rewa hoki ngā mea tīmatanga i te wera, ä, pau ake i te ahi te whenua me āna mahi. Na, i te mea ka takoto nei he rewanga mö ngā mea katoa, kia pai rawa to koutou āhua i runga i te whakahaere tapu, i te ngākau karakia. Me te whanga atu, me te tārūke atu anō hoki koutou ki te putanga mai o te rä o te Ariki, e toro ai, e rewa ai ngā rangi e memeha ai ngā mea tīmatanga i te kaha o te ahi. Heoi, kei te tatari atu tätou ki ngā rangi hou, ki te whenua hou, ki tāna i kōrero ai i mua; kei reira te tika e noho ana. Mö kōnei rä, e äku tēina e arohatia nuitia atu nei, i a koutou ka tatari atu na ki ēnei mea, kia puta to koutou kaha, kia rokohanga koutou e ia i runga i te rangimaire, he hunga hoha-kore, kähore hoki he hara. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

Areruia, areruia. Whakapaingia te huarahi o te Ariki. Whakatikahia ngā ara mö to tätou Atua. Ka kitea e te ao katoa te whakaoranga o te Atua. Areruia

RONGO PAI

Hätö Mäka

1: 1-8

Ko te tīmatanga o te Rongo Pai a Hēhu Karaiti, a te Tama a te Atua. Rite tonu ki te mea i tuhituhia i roto i a Ihaia poropiti: Na, ka tonoa e ahau taku āhere i mua i tōu aroaro, māna e whakapai tōu ara ki mua i ä koe. He reo nō tētahi e karanga ana i te koraha: "Kia whakapai koutou i te huarahi o te Ariki, kia whakatika i öna ara." I te koraha a Hoane e iriiri ana, e kauwhau ana i te iriiringa ripenetä hei murunga hara. Na, ka haere atu ki ä ia te whenua katoa o Huria, me ngā tängata katoa o Hiruharama, ä, iriiri ana e ia ki te awa o Horano, me te whäki anō rätou i ö rätou hara. Na, te kākahu o Hoane, he huruhuru kamera, ä, he whitiki hiako anō kei tōna hope: ä, tāna kai, he mäwhitiwhiti, he honi nō te koraha. Ä, ka kauwhau ia, ka mea: "Kei te haere mai i muri i a au tētahi e kaha atu ana i a au, ekore ahau e tika ki te piko iho ki te wewete i te here o öna hui. Ko ahau kua iriiri i a koutou ki te wai, māna ia e iriiri koutou ki te Wairua Tapu. Te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rä koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

ÏNOINGA MÖ TE KAWENGA

E te Ariki, kia pai ki ä koe ä mätou karakia whakaiti me ä mätou tākoha ka ïnoi nei mätou, haere mai ki te whakaora i a mätou ki te maru o tōu atawhai. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**

ÏNOINGA MÖ TE KÖMUNIO

E te Ariki, ka ïnoi whakaiti nei mätou ki ä koe, kua mäkona i te kai wairua nei, ä, i te whai wāhi ki tēnei kaupapa huna, māu mätou e whakaako ki te äta tätari i ngā mea o te ao, me te whakamau kia ü ki ngā mea o te rangi. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**